

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	 tłumaczenie symultaniczne 1. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 1. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Szulga Konrad, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Praktyczny kurs tłumaczenia symultanicznego. Tłumaczenie bilateralne POLANG. Doskonała znajomość języka ojczystego i biegła znajomość języka angielskiego. Pomyślne zaliczenie kursu tłumaczenia konsekutywnego na 1. roku USM.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • film • konsultacje • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe • wykład informacyjny • z użyciem komputera
Zakres tematów:	1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-ANG) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat 2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: kultura(film, teatr); aktualne problemy społeczne i gospodarcze 3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej: dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing 4. Tłumaczenie "szeptane" jako specyficzna forma realizowana jest w ramach konkretnych zadań projektowych przygotowywanych przez studentów: mini-konferencja, warsztaty, konferencja prasowa 5. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • egzamin ustny • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • zaliczenie praktyczne
Warunki zaliczenia:	Obecność na zajęciach ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność). Widoczne postępy w jakości tekstu wyjściowego.

Literatura:	1. S. Kalina(1997): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen.Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 2. I. Kurz (1996):<i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>. Wien:WUV-Universitätsverlag. 3. J. Żmudzki(1995):<i>Konsekutivdolmetschen:Handlungen - Operationen - Strategien</i>. Lublin:Wydawnictwo UMCS. 4. A. Gilles (2004): <i>Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference Interpreting</i>. Kraków: Tertium. 5. B. E. Dimitrowa K. Hyltenstam (2000): <i>Language Processing and Simultaneous Interpreting</i>. Stockholm: Stockholm University Press. 6. C. Schäffner, K. Kredens Y. Fowler (2013): <i>Interpreting in a Changing Landscape</i>. Birmingham: Aston University Press. 7. G.V. Chernov (2004): <i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting</i>. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego 02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka podstawowego 03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego 04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej) 05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia 07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną 08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego 09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego 10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego